

1. О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои--как стадо коз, сходящих с горы Галаадской;

УПО: Яка ти прекрасна, моя ти подруженько, яка ти хороша! Твої оченятка, немов ті голубки, глядять з-за серпанку твого! Твої коси немов стадо кіз, що хвилями сходять з гори Гілеадської!

KJV: Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

2. зубы твои--как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

УПО: Твої зубки немов та отара овець пообстриганих, що з купелю вийшли, що котять близнята, і між ними немає неплідної...

KJV: Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

3. как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока--ланиты твои под кудрями твоими;

УПО: Твої губки немов кармазинова нитка, твої устенька красні, мов частина гранатного яблука скроня твоя за серпанком твоїм!

KJV: Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

4. шея твоя--как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем--все щиты сильных;

УПО: Твоя шия немов та Давидова башта, на зброю збудована: тисяча щитів повішена в ній, усе щити лицарів!

KJV: Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

5. два сосца твои--как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.

УПО: Два перса твої мов ті двоє близнят молодих у газелі, що випасуються між лілеями...

KJV: Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

6. Доколе день дышит [прохладою], и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм

фимиама.

УПО: Поки день прохолоду навіє, а тіні втечуть, піду я собі на ту миррину гору й на пагірок ладану...

KJV: Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

7. Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!

УПО: Уся ти прекрасна, моя ти подруженько, і плями нема на тобі!

KJV: Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

8. Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спешి с вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

УПО: Зо мною з Лівану, моя наречена, зо мною з Лівану ти підеш! Споглянеш з вершини Амани, з вершини Сеніру й Гермону, з леговища левів, з леопардових гір.

KJV: Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

9. Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

УПО: Забрала ти серце мені, моя сестро, моя наречена, забрала ти серце мені самим очком своїм, розочком одне́ньким намиста свого!...

KJV: Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

10. О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

УПО: Яке любе кохання твоє, о сестрице моя, наречена! Скільки ліпше кохання твоє за вино, а запашність олив твоїх за всі пахощі!...

KJV: How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

11. Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!

УПО: Уста твої крапають мед щільниковий, моя наречена, мед і молоко під твоїм язичком, а пахощ одежі твоєї як ліванські ті пахощі!

KJV: Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

12. Запертый сад--сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник:
УПО: Замкнений садок то сестриця моя, наречена моя замкнений садок, джерело запечатане...

KJV: A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

13. рассадники твои--сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,

УПО: Лоно твоє сад гранатових яблук з плодом досконалим, кипри із нардами,

KJV: Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

14. нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

УПО: нард і шафран, пахуча тростина й кориця з усіма деревами ладану, мирра й алое зо всіма найзапашнішими пахощами,

KJV: Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

15. садовый источник--колодезь живых вод и потоки с Ливана.

УПО: ти джерело садкове, криниця живої води, та тієї, що плине з Ливану!...

KJV: A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

16. Поднимись [ветер] с севера и принесись с юга, повеи на сад мой, --и польются ароматы его! --Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.

УПО: Прокинься, о вітре з півночі, і прилинь, вітре з полудня, повій на садок мій: нехай потечуть його пахощі! Хай коханий мій прийде до саду свого, і нехай споживе плід найкращий його!...

KJV: Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.